

ಯಾತನೆಯೂ ದೊಡ್ಡದು.
ಎತ್ತರದ ಆ ಎಲ್ಲವುದರಿಂದ
ಅವನಿಗೆ ಹುಲುಮಾನವರೂ
ಸಣ್ಣವರೂ ಆಗಿರುವ ನಾವೆಲ್ಲರೂ
ಕಾಣಿಸುತ್ತೇವೆ; ನಮ್ಮ ಸಣ್ಣಸಣ್ಣ
ಶಿಲುಬೆಗಳೂ, ನಮ್ಮ ಸಣ್ಣಸಣ್ಣ
ಯಾತನೆಗಳೂ ಕಾಣಿಸುತ್ತವೆ.
ಕಾಣಬೇಕು, ಅವನು.

‘ಎಷ್ಟು ಹಸು ಅವೆ, ನೋಡು!’,
‘ಎಷ್ಟೊಂದು ಹಸು ಇದೆ ಇಲ್ಲಿ!’
ಅಂದಾಗ ‘ಹಸುಗಳು ಅವೆ, ಇವೆ’
ಅನ್ನುವುದು ದನಿಗೊಂಡಂತೆ, ಈ
ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ‘ನಮ್ಮದೂ, ಸಣ್ಣದೂ’
ಎಂಬ ಮಾತುಗಳು ಬಹುವಚನವನ್ನು,
ಇಲ್ಲವೆ ಒಂದು ಮೊತ್ತವನ್ನು,
ದನಿಸುತ್ತವೆ.

‘ಒಂದು ಹುಟ್ಟುಗೋಲು ಬಿದ್ದಿದೆ’

ರಷ್ಯನ್ ಮೂಲ: ಲೆವ್ ಒಜೆರೊವ್

ಇಂಗ್ಲಿಷಿಗೆ: ವ್ಲಾಡಿಮಿರ್ ಮಾಕೊವ್, ಮೆರಿಲ್ ಸ್ವಾರ್ಕ್ಸ್

ಕಡಲದಂಡೆ ಮರಳಮೇಲೆ | ಒಂದು ಹುಟ್ಟುಗೋಲು
ಬಿದ್ದಿದೆ | ತನ್ನಲ್ಲಿ ತಂದು ಎಸೆದ | ಹೊಳಪಿನೀ ದೊಡ್ಡ
ಇಡೀ ಕಡಲಿಗಿಂತ ಹೆಚ್ಚಿಗೆ | ಈ ಇದೇ ನನಗೆ ಕಲಿಸಿದೆ:
ಹರವು ಎಂದರೇನು | ಹಂದಾಟವೆಂದರೇನು... ಏನು...

ಮೂಲ: Lev Ozerov (1914-1996) ಬರೆದ ರಷ್ಯನ್
ಕವಿತೆಯ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದ ‘An Oar is Lying...’ ಅಲಾನ್
ಬೋಲ್ಡ್ ಸಂಪಾದಿಸಿದ ಪೆಂಗ್ವಿನ್ ಬುಕ್ ಆಫ್ ಸೋಷಿಯಲಿಸ್ಟ್
ವರ್ಕ್ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿದೆ, ಮೂಲ ಕವಿತೆ ಮತ್ತು ಆ ಅನುವಾದ
ಎರಡೂ ಅಂತರ್ಜಾಲದಲ್ಲಿಯೂ ಸಿಕ್ಕುತ್ತವೆ.

ವಿಲಯ, ಅಥವಾ ಬರಖಾಸ್ತು

ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಮೂಲ: ಜಾನ್ ಡನ್

ಮೊದಲಿಗೆ ಕೆಲವು ಮಾತು

ಜಾನ್ ಡನ್ (1571 ಅಥವಾ 72 - 1631), ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಇತಿಹಾಸದಲ್ಲಿ ಮೆಟಫಿಜಿಕಲ್
ಕವಿಗಳು ಎಂದು ಕರೆಸಿಕೊಂಡವರ ಪೈಕಿ ಅತಿ ಮಹತ್ವದ ಕವಿ. ಅಲ್ಲದೆ, ಒಟ್ಟೂ ಇಂಗ್ಲಿಷ್
ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿಯೂ ಬಹುಮಹತ್ವದ ಕವಿ.

ಆತನ ಈ ‘ದ ಡಿಸ್ಸೋಲ್ಯೂಷನ್’ (The Dissolution, ವಿಲಯ) ಕವಿತೆಯಲ್ಲಿ, ವಿಜ್ಞಾನ-
ತಂತ್ರಜ್ಞಾನ ಕ್ಷೇತ್ರದ ವಿವರಗಳಿಂದ ಆಗಿರುವ ಉಪಮಾನ, ಉಪಮೇಯಗಳೊಂದಿಗೆ ವ್ಯಾಪಾರ-
ವಹಿವಾಟಿನ ಕ್ಷೇತ್ರ, ಕಾನೂನಿನ ಕ್ಷೇತ್ರ, ಹಾಗೂ ಕರಾರುಪತ್ರ ರಚನೆಯ ವಿವರಗಳಿಂದಾದುವು ಕೂಡ
ಸೇರಿಕೊಂಡು ವಿಸ್ತೃತವೂ ಬಹುಸಂಕೀರ್ಣವೂ ಆಗಿರುವ ರೂಪಕವೊಂದು ಮೈವೆತ್ತಿದೆ. ನಿಜವಾಗಿ,
ಈ ಇಡೀ ಕವಿತೆಗೆ ಕವಿತೆಯೇ ದಟ್ಟವಾದೊಂದು ರೂಪಕವಾಗಿದೆ.

ಕವಿತೆಯ ಭಾವಸಂದರ್ಭ ಹೀಗಿದೆ: ಅದರ ನಾಯಕಪಾತ್ರಕ್ಕೆ ಪ್ರಿಯಳಾದ ಹೆಣ್ಣೊಬ್ಬಳು
ತೀರಿಕೊಂಡಿದ್ದಾಳೆ. ತೀರಿಕೊಂಡವಳು ಡನ್‌ನ ಹೆಂಡತಿ ಆನ್ ಮೋರ್ (Anne More)
ಇರಬಹುದೆಂದು ಕೆಲವು ವಿಮರ್ಶಕರು ತರ್ಕಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಆದರೆ, ಕವಿತೆಯಷ್ಟನ್ನೇ ನೋಡಿದರೆ,
ಅವಳು ಹೆಂಡತಿ ಆಗಿದ್ದವಳೇ ಇರಬೇಕು ಎಂದೇನೂ ಇಲ್ಲ. ಅವಳು ತಾಯಿ, ಮಗಳು, ಪ್ರೇಯಸಿ -
ಯಾರೂ ಆಗಿರಬಹುದು. ಅಥವಾ, ನಾಟ್ಯಶಾಸ್ತ್ರದ ಪರಿಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಹೇಳುವುದಾದರೆ, ಈ ಕವಿತೆಯ
ಭಾವಾವಸ್ಥೆಯು ಕವಿಕಲ್ಪಿತವಾದುದಾಗಿದ್ದು, ಅದಕ್ಕೆ ಹೆಂಡತಿ, ಪ್ರೇಯಸಿ, ತಾಯಿ, ಮಗಳು ಎಂಬಂಥ